

Software begrijpelijk maken voor iedereen

Fred van Waard vertaalt Windows- en Office-software naar het Nederlands. Hij biedt die aan op een van zijn zeven sites.

Op internet is veel prima software te vinden. Handig, maar een groot deel daarvan is Engelstalig. Niet iedereen is die taal machtig. Daarom legt Fred van Waard uit Hilversum contact met de makers en vertaalt daarna de softwareteksten. Gratis en voor niets. Hij heeft inmiddels al 25 pakketten vertaald en er staan acht nieuwe projecten op stapel.

Hoe vertaalt u de software?

“Ik let voortdurend op of ik ergens handige software tegenkom, zoals in de rubriek ‘Voor Nop’ in Computer Idee. Dan benader ik de softwaremakers. Hun e-mailadressen of website zijn meestal vermeld onder ‘About’ in het ‘Help’-menu. En anders brengt Google me wel op hun spoor. Negentig procent van de softwaremakers reageert positief. Een deel mailt dat het niet nodig is om de software te vertalen. Dan leg ik uit dat software-Engels lastiger is dan praat-Engels. Vaak lukt het om hen te overtuigen. Dankzij



Wie: Fred van Waard
Waar: Hilversum
Wat: Software vertalen
Waarom: Begrijpelijk voor iedereen maken

dit vertaalwerk heb ik contact met softwaremakers uit de hele wereld, van China, VS, Israël, Oost-Europa, Rusland tot Australië. Ze sturen me de Engelstalige teksten in een bestand op, als ik die al niet zelf gevonden heb in de mappenstructuur van het programma onder ‘Languages’. Ik vertaal de teksten onder meer met behulp van het programma WordWeb. Sommige makers reageren heel traag. Dat is jammer, vooral in het geval van CoolNovo. Dat is een geweldige browser die is gebaseerd op Chrome, maar dan met veel betere privacybescherming en allerlei andere extra’s. Ik ben het meest trots op mijn vertaling van PDF2XL waarmee je een pdf in één keer kunt omzetten naar Excel. En van Classic Shell en Startmenu, daarmee

krijg je je startknop weer terug in Windows 8.”

Bent u informaticus?

“Nee. Van mijn 16^e tot mijn 22^{ste} werkte ik als technicus in de machinekamer van schepen. In 1969 ontmoette ik mijn vrouw en nam me tegelijkertijd voor om nooit meer vieze handen te maken. Nu zit ik al ruim veertig jaar in het financiële vak. Ik wou dat ik wat later geboren was, zeg ik vaak. Ik heb een hoofd voor wis- en natuurkunde en had graag in de software-industrie gewerkt. Toen begin jaren tachtig de eerste thuis-computer beschikbaar kwam, heb ik die meteen gekocht. Die Commodore 10 had eerst twee

floppy’s en daarna een harde schijf van 10 MB. Dat was toen heel wat, maar nu zou je er precies één programmaatje op kunnen installeren. Ik gebruikte die computer niet alleen voor mijn bijbaan als boekhouder, maar ontwikkelde ook in Lotus een goedkoop salarisprogramma voor kleine ondernemers in de bouw. Ik zou zo een softwaremuseum kunnen beginnen, want ik heb alle Dos- en Lotus-software nog vanaf het allereerste begin. Of een online spammuseum. Ik spaar Nigeriaanse oplichtmails. Ik wil ze op een website publiceren om mensen te waarschuwen. Als ik een internetbankier-phishingmail krijg, stuur ik die overigens altijd door naar de banken. Je wilt niet weten hoeveel mensen op de links in die berichten klikken. Een beetje dom, want als je er met je muis boven zweeft, kun je al zien dat de website-adres- sen niet deugen.”

Toekomstplannen?

“Vanaf 2014 ben ik met pensioen. Maar ik blijf aan het werk, ik ben onder meer Project Controller van het nieuwe te ontwikkelen programma Wijz voor Jeugdzorg Nederland. Als dat project is afgelopen wil ik me in html5 gaan verdiepen. Ik heb zeven websites en weet alles van Frontpage. Ik ben momenteel een nieuwe site aan het opzetten: op Omnitex kan iedereen voor een goede prijs een T- of V-shirt kopen.”

Tekst: Jolein de Rooij

SITES

- www.office-invoegtoepaszingen.nl
- www.vanwaard.nl
- www.coolnovo.nl
- www.pdf2xl.nl
- www.omnitex.nl
- www.ikzoeknaar.nl
- www.omnifinance.nl

Oproep

Doet u iets bijzonders met uw pc? Of hebt u een handige softwareoplossing voor uw hobby bedacht? Stuur dan een e-mail met als onderwerp ‘Creatief met de pc’ naar redactie@computeridee.nl. Wie weet komt u ermee in Computer Idee.